

## 绪论

### 1. 选题缘由

军事术语简称为军语，是一种特殊的术语，是表述军事概念的一种词汇。因此，军语具有词汇和术语的一般功能和特点。在军事领域中，军语指称军事概念，然后借用语言表达出来。系统、规范的军语是军队中的基本指令载体。军队是一个组织结构十分严禁的特殊社团，其成员行动高度集中，营区环境相对封闭，军语就是共同词汇在军事社团长期运用中形成的一套特殊词汇。掌握军语语形和命名特点既能规范军事社团使用的语言，又能促进编纂军事辞书工作还能促进各国间军事领域的交流。

如今，越中两国合作交流事业有很大的发展，两国防务部门之间的合作也日趋活跃。两国两军的交流一定需要借助于翻译，翻译对两国两军的交往起着桥梁作用，是两国两军合作交流事业必不可少的一部分。翻译质量的好坏，直接关系到两国两军的交流效果。加之，国际安全形势复杂多变，我们在面临传统安全挑战的同时还需应对日益增多的非传统安全挑战，两国两军加强防务交流是非常重要的。

为了提高军语教学效果，促进军语研究工作，特别是为军事翻译工作人员多提供一份有意的参考材料，我们认为积极研究汉语军语是很重要的一件事。据考察，目前相关汉语军语研究主要是本体研究，虽然中国方面的军语研究成果较为丰硕，汉语军语研究的主要目的是促进军语规范化和标准化。至于汉语军语研究在翻译的应用仍是一片待以耕耘的肥沃土地。越南方面，同类的研究更是凤毛麟角，我们在术语学理论、词汇学理论、翻译理论的指导下，从现代汉语军语语形和命名特点入手，对其语形结构和命名方式进行分析，在总结其语形结构和命名规律基础上，结合个案考察采取妥当的翻译策略。

### 2. 研究目的和任务

本文研究目的是概述军语研究情况；梳理军语研究相关理论以建立研究的理论框架；对军语的语形结构和命名模式进行分析同时进行个案考察，从而突出其特点，总结其规律提出汉语军语越译的策略。

### 3. 研究对象和范围

本文研究范围是现代汉语军语。我们对中国军事科学院出版社出

版的《中国人民解放军军语》（2011年版）的军语，以及 Trần Trọng Văn 编撰《中越军语手册》（*Sổ tay thuật ngữ quân sự Trung Việt*）的军语，进行有针对性的考察。对于 2011 年版的《中国人民解放军军语》，我们选出具有代表性的军语，对其语形和命名特点进行描写和分析。对于 Trần Trọng Văn 编撰《中越军语手册》的军语，我们集中考察其翻译的情况。

#### 4. 研究资料和方法

本研究的语料来自中国军事科学院出版的《中国人民解放军军语》（2011年版），因为这部词典到现在仍被选为中国解放军统一使用的词典。我们在相关理论的指导下进行考察，对汉语军语进行语形和命名特点分析，找出其规律，提出翻译建议。我们使用考察统计法，描写法、分析法，归纳法、案例分析法、语言对比翻译法。

#### 5. 论文的创新点和意义

本论文撰写完毕会为军语研究以及其翻译理论等做出贡献，同时对汉语军语越译工作提供一份有意义的参考材料。

#### 6. 论文结构

论文结构包括绪论，正文四章，结论和参考材料等部分。

### 第一章

## 军语研究概述及相关理论基础

### 1.1. 引言

军语是军队统一使用的规范化用语，研究军语不仅对军事领域活动起着非常重要的意义，而且对军事外交也起着非常重要的意义。本章集中概括前人的研究，对术语学、词汇学等相关理论进行梳理，为本研究做好理论基础的准备。

### 1.2. 军语研究概述

冯志伟在《现代术语学引论》阐述：“语言使人类区别于禽兽，文字使文明区别于野蛮，术语使科学区别于常识”；“没有术语，就没有科学；没有术语，就没有知识”<sup>1</sup>。冯志伟对术语的阐释充分说明科学术语的重要性，其中有术语的作用。本章分别介绍世界述术语研究各大流派，概述中国术语研究情况和越南术语研究情况。

---

<sup>1</sup> 冯志伟，现代术语学引论，商务印书馆，北京，2011:4

从中国的军语研究可以看出，汉语军语研究主要在社会语言学、词汇学、术语学等理论框架，对术语的产生和发展、术语的语言特征、术语的使用特点、术语和全民用语之间的关系等进行初步的探讨，为术语研究的进一步深入打下了一个良好的基础。但是从总体看，这些研究还存在不足之处，不够全面充分地解释术语体系的构件。至于术语的语形结构研究，大部分停留在其基本类型统计，没有彻底的进行层次划分、描述、归类，也没有深入分析其命名特点，分析其命名理据，概括其命名格式。

与中国军语研究相比，越南军语研究成果没有中国军语研究成果那么丰硕。但整个术语系统的研究以及各相关专业术语的研究已经为军语研究提供了尤为有益的借鉴。1991年武光豪完成的博士学位论文给军语研究以及其他相关领域研究提供一份颇有意义的参考材料。近年来，军语研究慢慢吸引了不少学者的关注，尤其是军事科学学院师生们特别关注这一方面的内容，研究生关于军事术语研究的学位论文逐年上升。但同中国军语研究一样，应用类军语研究仍是一块待以开垦之地。

### **1.3.军语研究的相关理论基础**

军语是组织各项军事活动，规范军队体制编制，表示各种武器装备、军事设施名称及功能，撰写各类用文书的标准用语。军语研究要基于军语及相关学科的基本理论。

#### **1.3.1.术语理论**

在这一部分，我们将对术语及军语相关理论进行梳理、阐述。我们阐述各专家学者对“术语”所给的定义，明确术语的基本特征，进一步为军语的界定提供理论支撑。

#### **1.3.2.军语理论**

作为一种特殊的术语，军语既具有各类术语的特征，也具有与军事领域特点规律相适应的个别特征。研究军语有助于提高军事翻译质量，促进军语规范化工作。这一部分我们集中阐述军语的定义、介绍军语的形成以及总结汉语军语的特点。

#### **1.3.3.命名理论**

命名理论早在古代就引起学术界的关注，其主要围绕着名与实关系开展争论。经过漫长发展的历史，名与实关系更加明显。我们梳理有关

命名的理论，包括命名的概念、命名属性、命名功能、命名单位、命名理据和命名原则，为第三章军语命名特点研究打好理论基础。

## 1.4. 词汇学理论

军语属于词汇中的专业词语，专业词语与其他通用词语具有相同的构造法则，具有相同的词义结构，具有相同的缩略规律。研究军语应当在词汇学理论指导下进行，借鉴词汇学的成熟理论和科学方法研究术语。

### 1.4.1. 词与词的构成

词是语言中最小的能独立运用的音义结合体。汉语词都是由一个或几个语素构成。构词的语素成词语素和不成词语素等两种。只由一个语素构成的词叫做单纯词，由两个或两个以上的语素构成的词叫做合成词。合成是构成汉语词的主要方式，其句法功能结构分成联合、偏正、主谓、动宾、动补等五类。

### 1.4.2. 短语与短语构成

黄伯荣、廖序东把“短语”分成“固定短语”和“临时短语”并加以界定这两种短语。他们认为，“固定短语”是词跟词的固定组合，一般不能任意增减、改换其中的成分；“临时短语”一般称为“短语”，不属于词汇而属于语法的研究范围；“固定短语”可分为专名和熟语两类。<sup>1</sup>陆俭明将短语阐释为：短语是由词和词按一定的句法规则所组合成的比词大的能独立运用的音义结合体。<sup>2</sup>我们认为，短语同词一样，都是能够独立运用的语言单位。

### 1.4.3. 汉语语接触与军语

越中两国山水相连，文化相通，理想相同，自古就有了经济、文化、教育上的交往。就语言方面来说，由于汉越接触，所以越南语有相当大一部分从汉语借来了的词汇。有的从汉语全盘借用过来，有的进入越南语以后为了简明扼要，让译文读者容易理解而稍微调整一下儿秩序。由于有这部分词语，所以汉语军语越译正面影响总是大于负面影响。

## 小结

本章总结前人的研究，发现当前的汉语军语研究主要在社会语言

---

<sup>1</sup> 黄伯荣、廖序东，现代汉语，增订六版、高等教育出版社，北京，2016: 204

<sup>2</sup> 陆建明，现代汉语语法研究教程，北京大学出版社，北京，2003:20

学、词汇学、术语学等理论框架，对汉语军语的产生和发展、汉语军语的语言特征、汉语军语的使用特点、汉语军语和全民用语之间的关系、汉语军语的释义方法等进行初步的探讨。虽然现有的研究对汉语军语语言结构进行描述、从历史角度对汉语军语进行考证，从社会文化角度研究汉语军语特征等。但是从总体看，这些研究还存在不足之处，不够全面充分地解释汉语军语体系的构件。至于汉语军语语形结构研究，没有全面深入研究汉语军语的特点及翻译方法。

## 第二章 汉语军语的语形特点

### 2.1. 引言

语形、语义和语用是语言的三个基本内容。据美国哲学家莫里斯（Morris）的说法，符号学有三个部分：“语形学、语义学、语用学。语形学研究符号间的关系，语义学研究符号与所指的关系，语用学研究符号与使用者的关系。李苏明在谈汉语军语语形结构特点时，也特别强调汉语军语的表层结构和深层结构。他认为：“语词单位都是音义结合体，因此对包括军语在内的语词考察，应当做到表层结构和深层结构相结合”。韩初在《汉语军语概论》一书中表述：“军语的语形是指军语的语言表达形态，包括军语的名称及其结构”。结合各家观点，语形是包括其形符，和各种结构类型。这一章，我们对汉语军语语形进行有针对性的考察和分析，从而弄清其特点，为下一章打好基础。

### 2.2. 汉语军语的形符

汉语军语形符研究集中在汉语军语的书写符号，形符单位，形符结构，和形符长度等内容。汉语军语可以用汉字来书写，也可以使用汉字结合英文字母来书写，还可以使用英文字母结合阿拉伯数字来书写。形符单位和语词的单位是军语书写符号的基本构件，其包括汉字、英文字母、阿拉伯数字和其他一些符号。汉语军语的形符结构是汉语军语书写符号的构造形式，是汉语军语语形的表层结构。汉字与汉字结合构成汉语军语形符占绝大部分，由汉字与字母、汉字与其他符号、汉字与字母和阿拉伯数字结合构成汉语军语形符只占极少一部分。汉语军语的形符长度是指构成一个军语的字数（或称音节数）。军语的平均长度不能太长，军语系统在其实使用中，不断把军语的

平均长度调节到最佳值。

## 2.3. 汉语军语的结构

### 2.3.1. 汉语军语结构的特点

军语可以是词，也可以是词组。构成单词军语的是语素，构成短语军语的是词。这些语素和词按现代汉语语法规则组合成词和短语。考查数据表明，构成汉语军语的单位差不多都来源于汉语，几乎没有借用外来词，只有极少一部分是借用印欧语的语素。考查数据也表明，短语型军语数量大大地超过单词型军语数量。这是因为，军事实践不断发展，新的军事概念层出不穷，人们不可能用新的单词给每一个新出现的军语概念以命名构成新词语，而是是使用原有的单词根据汉语语法规则构成新词组来表示新的军事概念。

我们根据构成单位的来源，将汉语军语分成汉语来源、印欧来源、汉外相结合的来源；根据构成单位的数量，将汉语军语分成单词型军语和短语型军语；根据构成单位的词性，描写汉语军语的词性序列结构；根据构成单位之间的关系，描写汉语军语的语法功能结构和逻辑语义结构。为了方便作考察结果分析，我们使用英语字母标记考察参数的标记。

表 2-1：汉语军语构成单位来源与词类考察统计表

汉语军语			数量	比例
来源	汉语来源		8467	98.7%
	印欧来源		7	0.08%
	汉外来源结合		104	1.21%
	合计		<b>8578</b>	<b>100%</b>
词类	单词	名词	1020	12%
		动词	326	3.8%
		量词	11	0.1%
	合计 (1)		<b>1357</b>	<b>16%</b>
	短语	名词性短语	6865	80.4%
		动词性短语	356	3.6%
	合计 (2)		7221	84%
合计 (1) + (2)			<b>8578</b>	<b>100%</b>

### 2.3.2.汉语军语的构成单位

如上所述，军语可以是词也可以是词组。从语言学角度来看，军语和其他词语一样，构成词的单位是语素，构成短语的单位是词。语素是最小的音义结合体，词是在句子中最小的能够独立运用的语言单位，短语是词和词的语法组合。从术语学的角度来看，构成军语词的单位是“军语元素”，构成军语短语是军语词。“军语元素”是学着“术语元素”的说法。这一概念是由俄罗斯术语学家洛特（Д.С. Лотте）提出<sup>1</sup>。洛特把“术语元素”看成是一个形式与内容相结合的单位，它可以构成相关术语。那么“术语元素”是构成军语词的最小表义单位。结合起来，术语学中的术语元素、术语词、术语短语分别相当于语言学中的语素、词、短语。构成军语单词的单位是语素（术语元素），构成军语短语的单位是词（术语词）。下面我们统一使用语素和词这两个构成单位对汉语军语进行结构类型分析，我们统一使用语素和词这两个构成单位。

### 2.3.3.汉语单词型军语

2-3: 单词汉语军语结构类型考察统计表

汉语军语	结构类型	数量	比例
单纯词军语	单音型	15	1.1%
	多音型	7	0.5%
	<b>合计 (1)</b>	<b>22</b>	<b>1.6%</b>
合成词军语	主谓型	5	0.3%
	联合型	96	0.7%
	动宾型	139	10.2%
	动补型	20	1.5%
	偏正型	1045	77%
	附加型	30	2.2%
	<b>合计 (2)</b>	<b>1335</b>	<b>98.4%</b>
<b>合计</b>		<b>1357</b>	<b>100%</b>

<sup>1</sup> 转自信娜、黄忠廉，试探术语意译的表意单位，俄语语言文学研究，第3期、总第29期，2005/3:96-101

### 2.3.3.汉语短语型军语

短语型军语在汉语军语中占有很大的比例。在 2011 年版《军语》中, 短语型军语数量为 7221 个, 占军语总数的 84%。可见, 短语型术语在军语总数中占有压倒的比例。对短语型军语进行考察, 我们发现短语型军语都是由术语原生单位与术语原生单位或术语原生单位与全民通用语言单位按照现代汉语语法规则构成的继生单位。我们在词汇理论的基础上, 对短语型军语结构类型进行描写和分析, 弄清其内部结构的特点, 从而找出其可循规律, 为下文短语型军语越译对策做好准备。为了方便考察, 同时也为提供结构类型描写依据, 我们根据汉语军语构成的术词语数量, 将 7221 条汉语短语型军语分成 6 个小组。然后, 依据这种分类, 研究其中三中描述中的结构类型, 从而弄清三者之间的关系。这一切是为了实现一个目标, 那就是在实际工作中准确的使用军语。

2-4: 汉语短语型军语考察统计表

汉语短语型军语	数量	比例
2 个词军语	4089	57% %
3 个词军语	2347	33%
4 个词军语	573	7.9%
5 个词军语	156	2.2%
6 个词军语	47	0.7%
7 个词军语	9	0.1%
合计	7221	100%

2-5: 汉语短语型军语词类与语法功能结构统计表

短语型军语		数量	比例
词类	名词	6865	95%
	动词	356	5%
	合计	7221	100%
结构类型	偏正短语	7047	98%
	述宾结构	68	0.96%
	主谓结构	45	0.63%
	联合结构	21	0.29%
	连动结构	7	0.1%
	合计	7221	100%



## 小结

本章在梳理军语理论、词汇学理论等相关理论的基础上，对汉语军语的语形进行考察和分析。汉语军语语形特点可归纳为这么几点：①构成汉语的形符单位包括汉字、字母、阿拉伯数字和其它一些特别符号。其中汉字占绝大多数，而且四字军语占最大的比例绝大多数构成汉语军语的单位来源于汉语，借用外来语所占的比例很低；②两个术语词构成的汉语军语占有最大的比例；③汉语军语词的词类种类较少，单词主要集中在名词、动词、量词三种，其中名词最多，短语主要有名词性短语和动词性短语，其中名词性短语占绝大多数。名词性词语和名词性短语占有优势，这与军语的术语特性相一致；④汉语军语内部结构遵从汉语语法规则，其结构类型包括联合型、偏正型、述宾型、述补型、主谓型、联谓形。其中，偏正型战绝大多数。汉语军语词性序列比较复杂，构成单位越多的军语，其词性序列越复杂。同一个词性序列，不一定有相同的句法功能结构，同一个语法功能结构，也不一定有相同的语义结构。

## 第三章

### 汉语军语的命名特点

#### 3.1. 引言

军语是军事语言的重要建筑材料，是军事话语赖以形成的基本结构要素，反映着军事活动的发展状况，标志着人们对军事现象认知的广度和深度。军语产生过程是通过概念化从客体中区分出概念，然后指称化成了名称。可见，名称是军语的外部形势，概念是术语的深层内容。外部形势和深层内容有着密切的关系。关于术语命名，马鸣春在《命名学：命名学导论》一书中阐述：“作为名词或名词性短语，命名是世界上千事万物的指称符号，即名称或名字。作为动词，命名指人或事物名称的形成过程”<sup>1</sup>。我们认为，命名就是依据客观世界的千事万物的性质、特点、状态等概括成相应的概念，然后借用语言为它起一个相应的名称。军语命名也走这条路，先依据军事客观事物概括成军事概念，再借用军事语言来表述。本章在命名理论的指导下，

---

<sup>1</sup> 马明春，命名学：命名学导论，世界图书出版公司，北京，1999:31

集中阐述有关汉语军语形成的一些问题，就是揭示一个汉语军语是怎么形成的，包括其形成途径、命名过程中所依据的语义类型和表达方式，从而寻找其普遍命名模式。这一切工作不外是弄清军语命名特点，为第四章汉语军语越译对策提供实践性的基础。

### 3.2.军语支系统的特点

汉语军语包括诸多支系统军语，如果按照军种分类可把汉语军语分成陆、海、空三军的军语。如果按军事活动划分，可把汉语军语分成军事行动、军队指挥、军事训练等军语等。如果按领域划分可把汉语军语分成军事地理、测绘、导航，军事气象、水文、空间天气，军事后勤、军事外交、军事装备、军事技术等军语。按干部组织管理划分，可把汉语军语分成组织编制、行政管理、军队政治、军事法治等。在对汉语军语支系统进行分析时，我们集中阐释陆、海、空三军的特点，其他的分类方法都包容在这三个军种内。在描述其命名格式，我们就选择具体的、最有代表性、规律性的军语进行描述和分析。

#### 3.2.1.陆军军语

中国陆军是中国人民解放军建立之初仅有的组成部分，主要担负陆地作战任务，由步兵、装甲兵、炮兵、陆军航空兵、防空兵、特种兵、工程兵、防化兵、侦察兵、通信兵、电子对抗兵等兵种和工兵、运输、卫生、修理、勤务等支援保障力量组成。按陆军担负的任务性质可把它划分为机动作战部队、海防部队和边防部队。中国陆军机动作战部队共有 13 个集团军，其术语总数量为 1765 个词条。下面我们阐述中国陆军中各支系统军语特点。

表 3-1： 陆军支系统军语统计表

序	军语	数量	比例
1	工程兵的军语	381	21.58%
2	炮兵的军语	354	20.05%
3	防化兵的军语	302	17.12 %
4	防空兵的军语	215	12.18%
5	装甲兵的军语	209	11.84%
6	陆军航空兵的军语	163	9.23%
7	特种部队的军语	89	5.05%
8	步兵的军语	52	2.95
合计		<b>1765</b>	<b>100%</b>

### 3.2.2.海军军语

中国海军是由潜艇部队、水面舰艇部队、海军航空兵、海军岸防兵、海军陆战队等兵种和专业兵组成。中国海军是主要在海洋逐行作战任务的军种。海军军种可与其他军兵种联合作战，也可以单独作战。指称中国海军领域的军语共有 482 个词条，这些军语指称海军领域的专业概念。接下来我们对中国海军各组成部分进行逐个介绍。

**表 3-2: 海军支系统统计表**

序	军语	数量	比例
1	水面舰艇部队军语	86	17.8%
2	潜艇部队军语	72	14.9%
3	海军航空兵军语	68	14.2%
4	海军陆战队军语	58	12.1%
5	海军岸防兵军语	52	10.7%
6	海军综合军语	146	30.3%
合计		<b>482</b>	<b>100%</b>

### 3.2.3.空军军语

中国军队的空军是由航空兵及地空导弹兵、高射炮兵、空降兵、雷达兵等兵种和各种专业兵组成的。如果中国海军主要在海上逐行作战，那么中国空军主要在空中逐行作战。空军兵种可以与其他兵种联合作战，也可以单独作战。中国空军中有军区空军，如果按任务分类，可把中国空军分成航空兵、歼击航空兵、强击航空兵、歼击空炸航空兵、空炸航空兵、侦察航空兵和运输航空兵。中国空军军语共有 470 个词条，除了一部分空军综合词条外，均分布在上述几个方面的专业领域。

**表 3-3: 空军支系统统计表**

序	军语	数量	比例
1	航空兵	256	54.5%
2	歼击航空兵	73	15.5%
3	空炸航空兵	28	6%
4	军区空军	27	5.8%
5	强击航空兵	24	5%
6	运输航空兵	21	4.5%
7	空军综合军语	41	8.7%
合计		<b>470</b>	<b>100%</b>

### 3.3.汉语军语形成的途径

汉语军语存在着两种形成方式，即间接方式和直接方式。间接方式是给一个现成的词语赋予新义构成新军语。直接方式是创造一个新的词汇实体，这个词汇实体既可以是新的词，也可以使用现有的成分重新组合成新词，下面对这两种构成方式加以阐述。

#### 3.3.1.间接构成法

转名法和借名法是汉语军语间接构成的主要途径。转名法，是指某一汉语普通词语或其它领域的术语转用于军事领域。换言之，将汉语普通词语或其他领域的术语转换为军语，这个方法也叫做“军语化”。由于这些词语所指称的相应概念在军事活动中具有重要的意义，因此，在保留其全民通用地位的同时，它们也被收入军语体系，并成为指称军事相应概念的军语。还有些原属其他领域的术语，由于军事活动涉及这些领域并与相关工作发生密切联系，使得这一领域的一些术语也得以转换为军语。与转名法相比，借名法又是将另一语种或同语种不同军队的军语借用过来。借名的重点是外军军语的借用或者翻译。借用外军汉语军语主要是依靠拼音法，这一类汉语军语的数量不多。

#### 3.3.2.直接构成法

合成法是汉语军语直接构成的主要途径。汉语军语的主要构成方法是合成法。单词型军语由语素合成，短语型军语由词合成。随着军事科技的发展，新的军语也不断产生。大多数表达军事新的概念都是使用原有的单词型军语合成词组型的军语。一般说来，人们尽量使用现存的语言资源，而不新造单词型军语。冯志伟在《现代术语学引论》一书中阐述：“使用合成法构成词组型术语是遵循术语形成的经济率”<sup>1</sup>。军语使用合成法将原有的单词型术语构成词组型新军语是完全符合术语形成的经济率。通过合成途径构成的汉语军语占了汉语军语系统中的军语的压倒数量。在 8578 个汉语军语词条中，除了少数借用和转用的军语，绝大多数军语都是短语和合成型单词。

---

<sup>1</sup> 冯志伟，现代术语学引论，商务印书馆，北京，2011:66

表 3-4: 汉语军语来源考察的统计表

序	来源	数量	比例	
1	直接法	6906	82.5%	
2	间接法	普通词语	795	9.3%
3		气象水文	237	2.8%
4		地理测绘	195	0.2%
5		通信信息	192	2.3%
6		物理学	128	1.5%
7		化学	89	1%
8		建筑	36	0.4%
合计		<b>8578</b>	<b>100%</b>	

### 3.4. 汉语军语的命名模式

吴丽坤在总结学界对术语结构模式的观点时表述：“术语模式包含结构模式和语义模式两方面的内容，由术语的内容层面和表达层面体现出来的常规性所决定”。<sup>1</sup>普通的观点也认为术语是概念的语言表达形式。术语和概念是形式与内容的关系，在命名过程中，什么样的形式表达什么样的内容都有一定的理据。术语的理据性可分形象理据性、范畴理据性、有序性等。形象理据性反映的是术语表达的概念与该术语的总汇之外的概念之间的联想关系。范畴理据性反映的是术语表达的概念与该术语总汇的概念之间的联想关系。有序性反映的是同一逻辑范畴概念之间的属种关系。在第一章阐述术语命名相关理论时，我们已经阐述各专家学者对术语命名理据的观点，特别是刘青的术语命名理据的观点，并提出自己的见解。我们认为，术语命名是有其理据的，这种理据是通过语言的内部形式体现出来的。与普通词相比，术语的构成是语言的二次命名，所以多数术语都有理据性。研究术语的理据既有助于阐明事物或现象的命名原因，又有利于发现术语命名的规律。下面我们对军语命名的语义形式和表达方式进行阐述，从而寻找军语命名的具有代表性、普遍性的命名格式。

#### 3.4.1. 汉语军语命名的语义理据

刘青在“中国术语学概论”一书中这么阐释：“语义理据指词语得

<sup>1</sup> 吴丽坤，术语的理据性与术语模式，解放军外国语学院学报，第二期、第 28 卷，2005/3

以创造的依据是语义要素”<sup>1</sup>。术语的意义能使人联想到某些众所周知的表象或概念。从语义特征角度去看，术语命名可分成直接命名和间接命名两大类。间接命名是指通过利用已有的词表示新的意义，而且与该词相应的原有意义为理解新义提供了理据。就军语而言，依赖间接命名手段的大部分是通用语言的词语转移过来或从其一些科学领域转移过来。大部分汉语军语都是通过直接命名法形成的。从形式结构去看，我们可把汉语军语分成两大类：单词型军语和短语型军语。汉语单词型军语数量不多，但是在汉语军语系统中占有非常重要的地位，因为它们是构成军语的原生单位。这些军语具有很强能产性，它们除了单独命名军事概念以外，还充当军语构成单位参加构成短语型军语。

### 3.4.2.汉语军语命名的内部形式理据

从内容表达方式角度来看，我们可以根据汉语军语的表达形式和命名意义之间的合理性关系、内部成分直接组合的关系、命名所选择的属性特征等来描述分析其命名特点。首先，军语的表达形式和命名意义是密不可分，命名意义决定表达形式，从表达形式我们可以推断出术语的含义。其次，分析内部成分直接组合关系是分析军语的语言形式结构。术语的表达形式是有一定的结构，可以划分出两个或两个以上的表义部分，而这些部分之间的关系也为解释术语的意义提供理据。汉语的军语大部分是复合型单词军语或短语型军语，其意义通常是可以从各构成成分相加直接推导出来的。最后，我们讨论命名所选择的属性特征。术语指称科学概念，概念有本质概念和费本质概念之分。某一概念之所以成为该概念并区别于他概念是由它的本质特征决定。这种能将它与其他概念区分的特征也叫做区别特征。从术语学的角度来看，复合概念由简单的概念组合而成，对概念组合方式研究我们可以了解术语的理据。

我们针对汉语军语的内部形式进行考察，从而确定作为汉语军语短语型命名的理据，据此可以指出包括单词型汉语军语命名在内的一些普遍结构。为了便于描述，我们把汉语海、陆、空三军军语归为组织编制、武器装备、准备保障、军队指挥、军事行动、军事训练、军

---

<sup>1</sup> 刘青，中国术语学概论，商务印书馆，北京，2015:90

事技术等方面的军语。我们使用 X 标记区别特征属性描写汉语军语命名格式。与此同时，基于学界理论我们选定了操作、操作者、设备、材料、制品、属性、方式、行动、工具、功用、目的、动机等逻辑范畴作为军语命名理据来把其格式归类。

### 3.4.3 汉语军语的命名格式

表 3-5: 汉语军语命名格式统计表

概念范畴	格式	特征属性	数量		(%)
组织编制	X+ 组织编制	领域、范围、性质、目的、职责任务、级别、装备、行动方式、作战工具、持续时间、行动空间	273	281	10.3%
	组织编制+X	施动、数量、程序	8		
武器装备	X+ 武器装备	性能结构、作战目的、作战方式、作战工具、作战空间、质料	654		24.1%
军事指挥	X+ 指挥行动	范围、领域、时间、空间、级别、行动、行动方式、行动目标、行动对象、行动性质	176	87	6.9%
	指挥行动+X	性质、对象、施动者	11		
军事训练	X+ 军事训练	性质、规模、级别、范围、对象、时间、空间、方式、目的	161		5.9%

军事行动	X+ 军事行动	级别、性质、方式、工具、目的、对象、任务、空间、施动者	933	965	35.5%
	军事行动+X	范围、目的、性质、时间、对象	32		
保障工作	X+ 保障工作	领域、范围、对象、目的、任务、性质、级别、空间、功用、工具	449	469	18.3%
	保障工作+X	施动者、空间、工具、施动	20		
合计			2717	100%	

### 小结

这一部分我们在命名理论指导的基础上，对汉语军语进行命名特点进行考察和分析。结果表明，汉语军语存在着两种构成途径，即间接构成方式和直接方式。间接构成方式是给一个现成的词语赋予新义构成新军语。直接构成方式是创造一个新的词汇实体，这个词汇实体既可以是新的词，也可以使用现有的成分重新组合成新词。汉语军语的主要构成方法是合成法。单词型军语由语素合成，短语型军语由词合成，新的概念都是使用原有的单词型军语合成词组型的军语。

考察结果表明，汉语军语可分原生术语和继生术语两类。前者给军事各专业领域基本概念与命名。这一类军语是一个术语词军语，可以称之为—性命名术语，是构成二性命名术语（继生命名）。后者是继生军语，这一类军语是由原生术语通过各种组合方式形成的。考察结果也表明，大部分汉语军语概念的组成方式是限定方式，名词性的军语占有最大的比例。表示特征属性的概念都是本质性概念，在命名中起着区别作用。这个区别特征帮我们吧不同的军事概念彼此区别开来。通过考察我们也发现，构成军语的每一个命名成分与其表示



形式是一一对应的。这就是说一个军语有几个术语元素或术语词就有几个区别特征属性。大部分汉语军语命名构成只选择一两个最具区别性的本质特征来命名。正因为如此,汉语单词型军语一般只有两个术语元素,汉语短语型军语一般只有2到4个术语词,数量最多的是两个术语词军语。

## **第四章**

### **汉语军语越译对策**

#### **4.1.引言**

随着越中两国关系的深化,越中两国交流日益频繁,军事交流活动也日趋增多。两国两军间的交流活动需要依托翻译。因此,翻译在两国两军交流中起着重要的地位。就中越两军外交关系而言,每年除了国防高级别领导的会面,两国两军还举办常年边境交流,两军青年交流,学员交换,学术交流等活动。军语是军事知识的凝结,加强研究军语,正确理解军语是为翻译工作打好基础。在专业知识、语言知识扎实的基础上,核对翻译标准,遵守翻译原则,灵活运用翻译方法可以保证翻译的质量。

#### **4.2.军语翻译的理论**

##### **4.2.1.翻译概念**

翻译是一种特殊的语言活动,关于翻译的概念各专家学者有不同的看法,对于翻译的定义,这些定义虽有不同的见解,可归纳起来,我们认为,翻译是指用一种语言解释另一种语言,从意义上和文体风格上,在译文语言中采用最接近而又自然的同义语再现原文信息。术语分为科技术语和人文社科术语。那么军语既有科技术语的一部分,也有人文社科术语的一部分,但不管是科技的还是人文的,都具有准确性、严密性、单一性等特征,军语翻译要注意这些特征。在新形势下国防外交中,军语翻译起着重要媒介作用,也是军语规范化工作的一个重要组成部分。军语翻译想得到最佳的效果,必须掌握军语特征,严格遵守翻译的原则,满足专业性很强的领域的翻译标准。下面我们阐述军语翻译中要遵守的原则,和必要做到的标准。

##### **4.2.2.翻译过程**

翻译是一种特殊的语言活动,其操作过程大致可分为理解、表达和校对单个阶段。在这一过程中,理解是表达的前提,而表达则是理解的

具体化，这两个阶段有着密切的关系。翻译工作者在理解的同时，也要考虑选择词语再现原文的内容思想，然后经过细心地审校定稿。

### 4.2.3.军语翻译原则

军语翻译是属于术语翻译的类型。它具有很强的实践性，翻译过程中要遵守一定的实践原则是非常重要的。中国军队军队是个高度集中统一武装集团。其纪律严明，整齐划一，军人雷厉风行，令行禁止，因此其所使用的语言具有鲜明的个性并自成一统。军语的结构简单，文字短少，具有庄重、简明等特点。正因为如此，翻译工作者在军事翻译中要尽最大的努力把军队性质要求，军事特色，军事实践需求表达出来。魏向清、赵连振在《术语翻译研究导引》一书中阐述术语翻译实践的基本原则和方法<sup>1</sup>，我们认为他们所归纳的原则完全符合军语的翻译。

### 4.2.4.军语翻译标准

中国著名翻译家严复早在 19 世纪末提出了“信、达、雅”的翻译标准，来评价翻译的尺度。他的提出普遍受到译界的赞同，其中“雅”是翻译标准的最高境界，译品能够使读者读了以后有美的感受。翻译本质上是语际交流过程中沟通不同语言的桥梁。上面所分析，翻译的任务是用译语把原语的信息原原本本地重新表达出来，使译文读者能得到与原文读者大致相同或近似的感受。这样的译文是比较好的一分译文。反过来，不能让译文读者得到与原文读者大致相同或相近的感受的译文，那是质量低劣的译文。这样一来，能够让译文读者得到什么样的感受，可看作是衡量译文的好坏，换言之，可看做是翻译的标准。

### 4.2.5.军语翻译方法

翻译方法是前人从多年的翻译经验中总结出来的的手段。翻译过程中，译者在充分理解原文的基础上，忠实原文，通顺表达原文的思想和风格。换言之，翻译中忠实原文、表达通顺是翻译必须兼顾的两面。只有熟练的掌握基本翻译方法，加上扎实的语言功底以及丰富的经验与知

---

<sup>1</sup> 魏向清、赵连振，术语翻译研究导引，南京大学出版社，南京，2012:323-326

识,才能做好翻译工作。军事是特殊的领域,忠实原文应当放在首位。军语翻译既力求保留愿意,又力求符合目的语的表达习惯。这就要求翻译工作者在翻译实践中要选择合适的翻译方法和对策。翻译方法有多种,比如直译法、意译法、释义法、正序法、反序法、仿造法、音译法、半意半音法、半直半译法等。但是归根结底,普遍观点认为翻译方法可分直译法和意译法。军语翻译也可以采用这几种方法。

上面所述的几个翻译方法各有不同,各有长处。翻译工作者在翻译实践中应根据实际情况用其所长。由于军语具有特殊性,所以军语翻译最提倡的是直译法。直译法形意兼备,使用直译法最能满足忠实原则,在不能直译的情况下我们采用意译法、直译结合意译法等。翻译实践中要灵活使用各种翻译方法,这样翻译才得到最佳的效果。特别注意的是,汉语词语的结合的方式与越南语词语的结合的方式有些相同的地方也有些不同的地方。这些不同的地方是造成翻译中混淆的原因,对于这种不同的结合方法,翻译的时候我们应该彻底理解原文结构类型,才能采取合适的翻译策略。

### 4.3. 个案考察

近些年来,军事科学学院大力促进军语教学和军语研究。陈仲云2017年编写的《中越军语手册》(Sổ tay thuật ngữ quân sự Trung Việt)也为军语教学和研究提供一份有意义的参考材料。这一部分我们选用该手册作为考察对象。我们试图运用上面所研究的结果,对该手册的军语翻译情况进行考察和分析,从而提出军语汉译越的建议。

#### 4.3.1. 单词型军语翻译情况

我们对陈仲云(Trần Trọng Văn)2017年发表的《中越军语手册》(Sổ tay thuật ngữ quân sự Trung Việt)的638个单词型词条的翻译情况进行考察。结果表明,陈先生灵活采用各种翻译方法,把这些军语词条翻译成越南语。

#### 4.3.2. 短语型军语翻译情况

陈仲云的军语手册收入3319个军语词条,从统计数据可以看出,该手册收录的四字军语数量大于五字以上的军语数量,而且名词性短语占绝大多数。这也就是说从句法功能上看,一层结构的军语多于两

层结构以上的军语，而且偏正型结构占绝大多数。通过考察，我们还发现绝大多数短语型军语是使用直译法和是直意结合法。我们认为，短语型军语的特点加上越南语的具有相当大的汉语借词特点已经决定了作者的语言转换策略。在这 1687 个短语型军语词条中，使用直译结合意译法的共有 1104 个词条，使用意译法的共有 482 个词条，使用直译法的共有 101 个词条。

### 4.3.3.汉语军语越译中的影响因素

众所周知，翻译难，包括军语在的术语翻译更要难。上面的实例考察告诉我们，汉语军语越译既有可利用的积极因素，又有些干扰的负面影响。在这种情况下，翻译工作者应该具有扎实的语言能力，精通的专业知识，了解军语的命名特点，还要善于利用汉语对越南语的正面影响，同时也要把握那些负面影响。只有这样才能精确无误的把汉语军语翻译成越南语。

### 4.4.汉语军语越译建议

翻译过程是从分析理解到重组表达。通过考察可已看出，为了做好汉语军语翻译工作，翻译工作者除了有扎实的语言基础，军事领域深奥的知识，还要善于运用各种翻译方法和技巧。汉语和越南语都是孤立语言，表达方面有较多相同的地防，而且越南语有相当大的一部分是汉语借用词语。如果充分利用这一特点，对汉语军语译越有很大的帮助。但如上面所述，这些相同点和汉语借词也是一片双刃刀，如果利用不妥也会造成负面影响。

#### 4.4.1.单词型军语越译建议

单词型军语在中国军事科学院出版的《中国人民解放军军语》中的数量为 1357 个词条，占该书词条总数的 16%。其中单纯词军语数量为 22 个词条，占单词军语总数量的 1.6%；合成词军语数量为 1335 个词条，占单词军语总数量的 98.4%。根据这两种词型的特点，我们可以采用不同的翻译方法和技巧把它们翻译成越南语。

#### 4.4.2.短语型军语越译建议

汉语短语型军语在 2011 年版《中国解放军军语》中占有很大的比

例。绝大多数短语型军语有汉语来源，每个构成成分概括一个部分概念，每个军语表示一个完整的军事概念。根据词性分类，短语型军语可分成名词性短语和动词性短语等两类。根据句法功能分类，可把它们分成偏正、述宾、联合等几类。考察结果也表明，汉语短语型军语有特殊类型，还可能有歧义现象，翻译汉语短语型军语要注意这些特点，否则会造成翻译错误。这一部分我们针对偏正式短语型军语讨论翻译方法，因为这一类不仅数量多而且结构较为复杂。其他结构类型翻译方法基本上跟单词型军语同类结构一样。

### 小结

翻译难、包括军语在内的术语翻译尤难。本章从汉语军语入手，认真进行个案考察，在理论梳理和实践考察的基础上，提出汉语军语越译的方法和对策。通过研究，我们认为，军语翻译一首先明确术语翻译标准，严格遵守翻译原则，灵活使用翻译方法，这样才能做好军语翻译工作。根据军语的特点，我们可以把军语分成不同的类型，然后对每一类型采取具体的一个方法。有许多翻译方法，归根结底主要还是直译和意译、直译与意译相结合等几种方法。

### 结论

军语是军事术语的简称。军队在作战、训练及其他行动和工作统一使用的规范化的军事用语。军语也是组织各项军事活动，规范军队体制编制，表示各种武器装备、军事设施名称及功能，撰写各类军用文书的标准用语。不难看出，军语是扎根于军事领域，是表述军事概念的语词，不同国家的军队有不同的军语系统。汉语军语是中国人民解放军统一使用的军语。研究汉语军语对汉语军语越译有很大的帮助。本论文所使用的资料来源于中国军事科学院出版的2011年版《中国人民解放军军语》，以及 Trần Trọng Văn 编撰《中越军语手册》（*Sổ tay thuật ngữ quân sự Trung Việt*）。通过研究我们得出以下几点结论：

第一，本文已经概括国内外军语研究情况，特别是汉语军语研究情况。当前的汉语军语研究主要在社会语言学、词汇学、术语学等理论框架，对军语的产生和发展、军语的语言特征、军语的使用特点、军语和全

民用语之间的关系、军语的释义方法等进行初步的探讨，为军语研究的进一步深入打下了一个良好的基础。虽然现有研究对军语语言结构进行描述、从历史角度对军语进行考证，从社会文化角度研究军语特征等。但是从总体上看，这些研究还存在不足之处，不够全面充分地解释军语体系的构件。至于军语语形结构研究，大部分停留在其基本类型统计，没有深入的进行层次划分、描述、归类，也没有深入分析其命名特点，分析其命名理据、概括其命名格式，翻译应用类的研究深入开展。

第二，与军语研究概括的同时，我们对军语研究的相关理论进行梳理。军语既是词汇学的一部分又是术语学的一部分，所以军语具有术语的特点也具有词汇的特点。军语是术语的一部分所以军语具有术语的特点，比如：专业性、单义性、科学性、简明性、能产性、稳定性、系统性、规范性、协同性、国际性。除此外，军语还具有其个别特征，比如：政治性、保密性、局域性、强制性。加之、军语与军事名称和军事用语有区别。军语指称军事学术范畴和各军事学分支学科的专业军事概念，军语是经过严格的术语化、规范化、标准化处理的特别词语。此外，军语是词汇的一部分，所以军语具有词汇的特点。军语可以是词、也可以是短语，构成军语的单位可以是语素（术语元素）也可以是词（术语词）。这些语素和词按汉语语法的一定规则构成术语，其内部关系决定其语义。我们认为研究军语语形要做到从表层结构到深层结构双管齐下，在把握军语语形结构的基础上，进一步研究军语翻译方法，然后把研究成果运用到翻译实践上去。正因为如此，在梳理相关理论过程中，我们具体对术语理论、军语理论、命名理论、词汇学理论、军语翻译理论等理论问题进行研究。

第三、关于汉语军语语形特点，我们集中描述军语语形结构，包括形符和三种描述中的结构类型。研究汉语军语的形符包括研究其书写符号、形符单位、形符结构、形符单位的来源、形符长度等内容。汉语军语形符研究集中考察描述构成单位特点和来源等。构成汉语的形符单位包括汉字、字母、阿拉伯数字和其它一些特别符号，其中四字军语占最大的比例。绝大多数构成汉语军语的单位来源于汉语，借用外来语所占的比例很低。按词类区分，单词型军语主要集中在名词、动词、量词等

三种，其中名词最多；短语型军语主要有名词性短语和动词性短语，其中名词性短语占绝大多数。汉语三种描述中的结构类型研究集中考察描述词性序列、句法功能、逻辑语义等结构。按句法功能区分，汉语军语内部结构遵从汉语语法规则，其结构类型包括联合型、偏正型、述宾型、述补型、主谓型、联谓形。其中，偏正型占绝大多数。按词性序列区分，可以看出汉语军语词性序列比较复杂，构成单位越多的军语，其词性序列越复杂。根据词性序列、句法功能、语义关系的考察我们发现，同一个词性序列，不一定有相同的句法功能结构，同一个语法结构，也不一定有相同的语义结构。军语外边的形式和其内部结构存在着有机的关系，因此，研究汉语军语的语形要从外边的表层结构到里边的深层结构同时进行。这就是说，研究汉语军语的语形要做到形符、词性序列、语法功能、语义关系等各方面的全面研究。

第四，关于汉语军语的命名特点，我们集中研究汉语军语的命名功能、形成途径、命名理据以及命名模式等内容。军语是在军事知识和活动的专业概念系统内行驶命名概念的功能。汉语军语存在着两种构成途径，即间接构成方式和直接方式。转用和借用等是汉语军语间接构成的主要方式。合成法是汉语军语直接构成的主要途径。单词型军语由语素合成，短语型军语由词合成，新的概念都是使用原有的单词型军语合成词组型的军语。汉语军语可分原生术语和继生术语两类。前者给军事各专业领域基本概念以命名。这一类军语是一个术语词军语，可以称之为—性命名术语（原生命名），是构成二性命名术语（继生命名）。后者是继生军语，这一类军语是由原生术语通过各种组合方式形成的。大部分汉语军语概念的组成方式是限定方式，名词性的军语占有最大的比例。表示特征属性的概念都是本质性概念，在命名中起着区别作用。这个区别特征帮我们把不同的军事概念彼此区别开来。汉语军语可分成若干支系统，比如陆军、空军、海军、军事行动、军事武器装备、军事组织编制、军事后勤保障等支系统。在命名理论的指导下，可依据每一领域的特点和性质结合概念组合方式给每一军事领域的概念命名。

第五，关于汉语军语翻译对策，我们集中梳理翻译理论，进行个案

考察，寻找翻译中所受影响的因素。在这一基础上，我们选择最有代表性的单词型军语和短语型军语，分成具体的结构类别，然后对每一种结构类别采取合适的翻译方法。对于单词型军语可运用直译法，这是利用汉越两种语言接触过程中所产生的正面影响。对于短语型军语，我们针对一层结构和二层结构寻找翻译对策。具体是依据短语型军语的内部形式及释义模式采取翻译对策。考察结果表明，对于标准的结构，一般来说只要依据其内部形式就可以弄清其意义并采取相符合的翻译对策；对于潜在歧义结构除了依据其内部形式，想要充分理解其意义还要依据其释义模式；另外有相当大的一部分缩略军语，我们要认真追元，找到其全称，分析其全称的内部形式，然后采取翻译对策。

在研究汉语军语的语形特点和命名特点的基础上，我们提出一些汉语军语越译的建议。汉语军语翻译是术语翻译的组成部分，由于它具有狭窄专业的特点，所以翻译难度很大。为了正确无误的把汉语军语翻译成越南语，我们一定要根据其语形结构类型和命名特点分析，清楚理解其所表达的意思，才能正确的进行语言转换。汉语军语越译常用直译法，意译法或直意相结合方法。翻译在某一程度上是一种重命名。军语有其专业性的特点，把握翻译过程，采取适合的翻译方法，严格遵守军语命名原则，汉语军语越译才能够避免翻译错误，保证军语具有的特征。